

FREE OF CHARGE/ KOSTENLOS

TRAVEL EYE

Tourist Magazine / Reisemagazin



No. 3/ Jahrgang 3, July and August 2009/Juli – August 2009

I Spy Holidays Wohin in den Ferien?



TRAVEL EYE



www.kampocesku.cz
www.kamoslovensku.cz
www.travel-eye.eu



Put Your EYE on...

Dear readers!

Holidays, the period of summer vacations and warm sunny days often spent near the water are finally here. July and August are probably the most popular months of the year and not just for school children. As the hustle and bustle of daily life in the cities and towns calms down, the countryside, historical sites, swimming pools and other places of summer leisure are inundated with holiday-makers.

The Travel EYE Summer Special, which you are now reading, clearly shows that the Czechland has places to offer even on hot days. Not having a sea is no problem. After a rainy June, woods will be full of mushrooms, popular water pools are without algae and so ideal for swimming. Many towns have prepared interesting cultural events and recently the summer in the Czech Republic has been inherently connected with the phenomenon of music festivals. So don't hesitate, come and enjoy a colourful holiday in this country.

Petr Šrain, Editor

Liebe Leser!

Die Ferien mit ihren sonnigen Tagen, die man wohl am liebsten am Strand verbringt, sind da. Juli und August gehören nicht nur bei Kindern zu den beliebtesten Monaten des Jahres. Je weniger Menschen man im Sommer in der Stadt antrifft, desto mehr sind es überall dort, wo man Erholung sucht.

Die Sommerausgabe von TravelEYE, die Sie in Ihren Händen halten, liefert klare Beweise, dass Tschechien auch in den warmen Sommertagen viel zu bieten hat. Und die Tatsache, dass hier das Meer fehlt ist ganz bestimmt nicht negativ zu betrachten. Eher im Gegenteil: nach dem regnerischen Juni erwarten uns Wälder voller Pilze und Stauseen ohne Blaualgen, also ideal zum Baden. In vielen Städten wurden interessante Kulturveranstaltungen vorbereitet und zum Sommer in Tschechien gehören in den letzten Jahren auch Musikfestivals. Zögern Sie also nicht und verbringen Sie einen abwechslungsreichen Urlaub in Tschechien.

Petr Šrain, Redakteur

Tourist magazine Travel EYE

July and August 2009

Published by: KAM po Česku, o. s.

Editor-in-Chief: Luděk Sládek (ludek@kamocesku.cz)

Editor: Petr Šrain (petr@kamocesku.cz),

Michael Švec (michael@kamocesku.cz)

Nina Kročilová (nina@kamocesku.cz)

Kristína Leštinová (kristina@kamocesku.cz)

Graphic design and layout: Jiří Kliment

Translation: Mgr. Rita Deanová, Ondřej Špaček

Address: Kubelíkova 30, 130 00 Praha 3

Tel.: +420 222 944 817; Fax: +420 226 015 033

E-mail: info@kamocesku.cz; www.kamocesku.cz

Registered: MK ČR E 17865, ISSN 1802-8640

Printed: Polygraf, s.r.o., Turnov

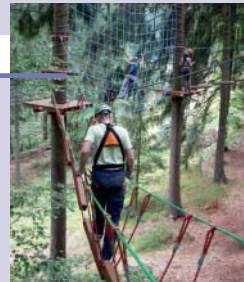
Photo on the cover page: redaction

The publisher is not responsible for the contents of adverts and PR articles.



Content

A Little History about Wenceslas	2
The Greatest of the Parlers	2
Strakonice Castle Cellar	3
České Budějovice – Every Day	3
Number 64 401 Speaks	12
Holidays in the Hradec Králové Region	14-15
Film-mania in Uherské Hradiště	16



Inhaltsverzeichnis

Geheimnisse der südböhmischen Unterwelt	4-5
Die Böhmisches Schweiz	6
Willkommen auf dem Schiff Poseidon	7
Žatec	8
Klášterec nad Ohří (Klösterle an der Eger)	8
Verlockender Sommer in Louny	9
Chomutov	10
Der 61. Geburtstag des 2CV	11
Liberec	13



A Little History about Wenceslas

Two anniversaries of our past rulers, both named Wenceslas, fall in the holiday period. The first is 720 years from the birth of Wenceslas III Premyslid and the second 590 years from the death of Wenceslas IV of Luxembourg.



Wenceslas III Premyslid

Wenceslas III (1289 – 1306), seventh King of Bohemia, King of Poland (1305–1306), King of Hungary (1301–1305), was also the last male Premyslid ruler of Bohemia. On the other hand, Wenceslas IV was the son and heir of Charles IV and Anne of Šwidnica, King of Bohemia (1378–1419) and King of the Romans (1376–1400). But there were other rulers named Wenceslas, the first **Saint Wenceslas** (c. 907 – 935), Czech Duke, saint and Czech patron, then Olomouc Duke **Wenceslas Jindřich Olomoucký** (c. 1107 – 1130), son of Czech Duke Svatopluk. **Wenceslas I of Bohemia** (1205 – 1253) was the fourth Czech King of the Premyslid House, the second son of Ottokar I of Bohemia and his second wife Constance of Hunga-

ry. **Wenceslas II** (1271 – 1305) was the sixth King of Bohemia, and King of Poland, son of King Ottokar II “the Great” of Bohemia and Ottokar’s second wife Kunigunda. The last is the Duke of Opava, **Wenceslas I of Opava** (1362 – c.1381), son of Mikuláš II of Opava and Jitka Nedomlinská. It seemed that the line of Wenceslas rulers had come to an end. Not so. Wenceslas is the English form of Václav, so we may continue with **Václav Havel** (1936), the last Czechoslovak and first Czech President and **Václav Klaus** (1941), the second President of the Czech Republic.

Alois Rula



Wenceslas IV of Luxembourg

The Greatest of the Parlers

The German architect of European High Gothic Style, Peter Parler, was born in Cologne or Schwäbisch Gmünd in 1332 or 1333. He died 610 years ago, on July 13, 1399 in Prague.

This architect, builder, mason, sculptor and carver, but mainly the most important craftsman in the Parler family, plied his trade mostly in the Czech Kingdom. Smelting plants, in which members of his large family worked, operated throughout Europe. Peter met Emperor Charles IV in 1353. Three years later the Emperor assigned him the task of continuing the construction of St. Vitus Cathedral, after the death of its former architect Matthias of Arras. Parler’s contributions to the cathedral include the choir, sacristy, tower, St. Wenceslas Chapel and Golden Gate. Apart from the cathedral, he took part in the construction of the All Saints’ Chapel in Prague Castle and Charles Bridge, the completion of Karlštejn Castle and the Chapel of Old Town Square, the masonry decoration of the Church of Our Lady before Týn, the Cathedral of St. Bartholomew in Kolin, the St. Barbara Church in Kutná Hora and others.

-lgs-



Kresba: Veronika Keilnerová

Radko Martínek on the Gingerbread Region

The Pardubice Region comes under East Bohemia, a territory, which tourist trade statistics do not always show very favourably. For this reason I have asked Mr. Radko Martínek, Governor of the Pardubice Region, to give us his views on some of the problems.

How do you appraise the differences between the Pardubice and Hradec Králové Regions in terms of official statistical data?

The Pardubice Region was set up by being separated from the former East Bohemian Region. Most of the recreational facilities stayed in its northern part – the Hradec Králové Region. In our region we suffer insufficient accommodation capacity; however we boast an exceptionally beautiful landscape and historical sites. Nevertheless, our one but last position on the visitor rate scale among Czech regions is due mainly to neglected infrastructure, which should be improved with the upcoming projects financed by European funds. Making the Pardubice Region an attractive area for foreign and Czech visitors requires sufficient finances and better quality services. In the period from 2007 to 2013 there is the possibility

of significantly increasing the offer, widening the range of attractive points of interest and substantially improving the quality of services offered. Bright ideas, which should attract tourists, will be prioritised. Our highest priority will be comprehensive projects focusing on tourism development in attractive localities, which make up the backbone of the Pardubice Region tourist trade. These are mainly the area of Králický Sněžník, Kladruby nad Labem, Pardubice, Litomyšl and Moravská Třebová.

What do you think about the foundation of the new company - Orlické hory a Podorlicko (Orlické Mountains and Podorlicko Tourist Region), set up in the territory of both of the regions?

I think it is logical that the tourist trade is not governed by regional borders. There is only one Orlické Mountain range.

Do you believe it is necessary to change the general preconception of the traditional area of East Bohemia and strictly demarcate what is the Pardubice Region and what is the Hradec Králové Region?

We promote close co-operation with the neighbouring region. The East Bohemia label covers the territory of both of the regions, which is not always clear to tourists. We are preparing a new tourist concept in the region, emphasising the promotion of our Pardubice Region. We will be supplementing the promotional materials with an internet presentation. We wish to target the younger category of potential visitors and so we will use modern communication technologies, such as radio spots or Facebook presentations.

In conclusion, I have one last question. Which place in the Pardubice Region would you recommend to our readers, for example for a family trip?

I would definitely invite them to Moravská Třebová, where families with children will find everything they need for a pleasant holiday, i.e. a castle, aqua-park, tennis courts - etc. The town environs offer ideal conditions for cycling trips.

Thank you for the interview...

Luděk Sládek

Strakonice Castle Cellar

Hradní sklípek (Castle Cellar) is the newly reconstructed stylish restaurant on the courtyard of the Strakonice medieval castle under the Rumpál Tower. It offers a pleasant non-smoking environment and classic Czech cuisine.

The Menu offers traditional dishes as well as delicacies, not to be found elsewhere, along with Strakonice draught beer. The restaurant is open Tuesday to Thursday and on Sundays from 10 a.m. to 10 p.m. On Fridays and Saturdays closing time is at midnight. The Castle Cellar is a popular place for visitors to Strakonice and Strakonice Castle.

BOOKING: Hradní sklípek

Zámek 50, 386 01 Strakonice
Tel.: +420 737 351 098, 737 610 543
E-mail: info@hradnisklizek.cz
www.hradnisklizek.cz



restaurace
Hradní sklípek

České Budějovice – Every Day

Largest cultural festival in Bohemia.
Take a look at the programme:

JULY

- Jul. 1–6 Muses on the Water – multi-genre festival
- Jul. 1 Madame Butterfly (ballet)
- Jul. 2 Jaroslav Svěcený and the Philharmonic Orchestra of South Bohemia
- Jul. 3 West Side Story - Brno City Theatre
- Jul. 4 G. Holst: Planets - Philharmonic Orchestra of Olomouc
- Jul. 5 Ondřej Havelka and the Melody Makers
- Jul. 6 Woody Melectric (Austria)
- Jul. 6–9 Cinematograph of the Čadík Brothers
- Jul. 27–28 "Sokol" Island – Find yourself a box (Creative symposium of students of art schools)

AUGUST

Aug. 4–28 Musical Evenings on Přemysl Otakar II Square

- Aug. 7 Old Steamboat Jazz band
- Aug. 10 Black Bottom
- Aug. 11 Papouškovo sirotci
- Aug. 18 Trnuchy, Kekit and Squadra
- Aug. 24 Bunte Hunde, Austria
- Aug. 28 Swing Trio Avalon
- Aug. 17 Karel Paukert (USA)
- Aug. 25–Sep. 12 Emmy Destinn's Music Festival
- Jun. 8–Sep. 21 International Organ Cycle

SEPTEMBER

- Sep. 5 Water games (light-hearted competitions)
- Sep. 12 2009 European Heritage Days – Monuments Measured by Time
- Sep. 11 Gipsy melodies - Philharmonic Orchestra of South Bohemia

... and another 150 events!



More information available at:
Tourist Information Centre
Náměstí Přemysla Otakara II. No. 2
370 92 České Budějovice
Tel. +420 386 801 413
E-mail: info@cb-c-budejovice.cz
www.c-budejovice.cz, www.cb-info.cz
On-line ticket booking:
www.cbsystem.cz



Geheimnisse der südböhmischen Unterwelt

Möchten Sie erfahren, was unter der Erde versteckt ist? Sind sie nicht klaustrophobisch? Dann haben wir ein Paar Ausflugstipps für die Ferien. Machen Sie sich mit uns auf den Weg in den geheimnisvollen Untergrund von Slavonice und Tábor, in den Eliasstollen oder in ein Grafitbergwerk. Besuchen Sie eine sagenumwobene Welt.



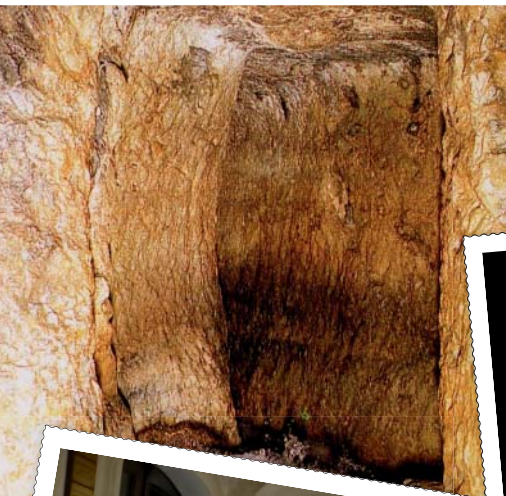
Bezirk Südböhmen

Die unterirdischen Gänge von Tábor

Heute gerne als Denkmal besucht sind die Gänge im Laufe der Jahrhunderte entstanden. Die ersten Keller (auch Löcher genannt) wurden unter den einzelnen Bürgerhäusern im 15. Jahrhundert ausgehöhlt. Den Eingang in den Untergrund finden Sie direkt im Hussitenmuseum (Husitské muzeum).

Mehr unter: +420 361 252 242;

E-Mail: tabor@husitskemuzeum.cz; www.tabor.cz



Die Kellergänge von Slavonice

Es handelt sich hierbei um einen der ältesten Teile der Stadt. Wahrscheinlich wurden die Gänge gemeinsam mit den gotischen Häusern im 13. Jahrhundert erbaut. Die unterirdischen Gänge reichen bis unter den Marktplatz. Das lässt uns vermuten, dass der Platz ursprünglich kleiner und von hölzernen Häusern umgeben war.

Mehr unter: +420 384 493 700;

Handy: +420 775 906 330;

E-Mail: podzemi@shslavonice.cz;

<http://podzemi.shslavonice.cz>

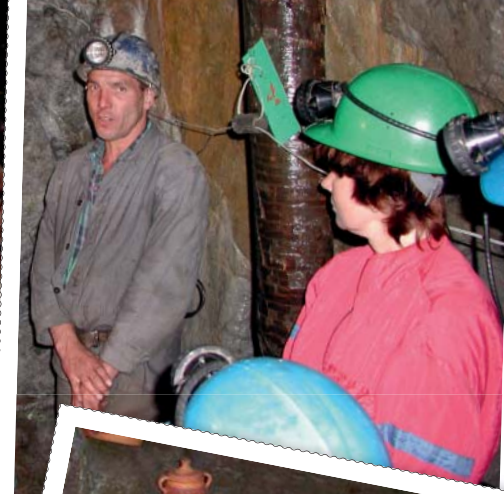
Der Eliasstollen in Úsilné bei Budweis (České Budějovice)

Unweit der südböhmischen Metropole, zwischen Úsilné und Hůry wurde das Bergwerk St. Elias eröffnet. Man förderte hier früher jährlich mehrere Tonnen Silber. Mit der Zeit sammelte sich im Bergwerk Wasser an. Die Probleme mit der Trockenlegung konnte erst der Eliasstollen mildern, dessen Ausbau am 20. Juli 1574 begann und mit Unterbrechungen ca. 200 Jahre dauerte.

Mehr unter: +420 387 225 017;

E-Mail: starosta@usilne.cz; www.usilne.cz





Das Grafitbergwerk in Krumau (Český Krumlov)

In den Untergrund kommen Sie hier mit einem Bergwerkszug, mit dem früher die Bergleute zur Arbeit fuhren. Wenn der Zug am Haltepunkt 1 angekommen ist, steigen Sie aus und gehen zu Fuß weiter. Während Ihres Besuchs können Sie hautnah erleben, unter welchen Bedingungen die Bergleute arbeiteten und welche Maschinen sie nutzten. Von Ihrem Bergwerksführer erfahren Sie, wie die Förderung vonstatten ging, wie das Graphit bearbeitet und was aus ihm hergestellt wurde.

Mehr unter: +420 380 711 199;
E-Mail: grafitovydul@seznam.cz;
www.graftovydul.cz

Unterirdische Gänge in Týn nad Vltavou

Die entdeckten Stollen, die von dem Stadtschloss, durch Vorhof bis zu unter den Stadtplatz, wo die Bürgerhäuserkeller früher waren, führen, sind seit Juli 2008 für die Besucher geöffnet. Die Besucher können zur Zeit nur den Gang, der fast 200m lang ist, durchgehen.

Tel.: +420 385 772 302-4;
E-mail: mestske.muzeum@tnv.cz; www.tnv.cz

Und wenn Sie schon in Südböhmen sind, nehmen Sie sich doch auch Zeit für einen Kurzbesuch bei unseren Nachbarn.

Mehr unter: www.oberoesterreich.at und www.waldviertel.at



Dieses Projekt wird von der Europäischen Union aus den Mitteln EFRE: „Europäischer Fonds für regionale Entwicklung“ im Rahmen des Programms Europäische territoriale Zusammenarbeit Österreich-Tschechische Republik 2007-2013 und von dem Bezirk Südböhmen mitfinanziert.

Ihr diesjähriger Urlaub ohne Grenzen!
www.urlaubohne Grenzen.at



Die Böhmisches Schweiz

Exzellente touristische Destination 2009

Die Böhmisches Schweiz erstreckt sich im nordwestlichen Grenzgebiet von Tschechien, wenige Kilometer von Ústí nad Labem (Aussig) entfernt. Die Region Ústí ist vor allem für ihre Industrie bekannt, auf ihrem Gebiet befindet sich aber auch ein Juwel – der vom Menschen fast unberührte Nationalpark Böhmisches Schweiz.

Die Welt von Felsentürmen und geheimnisvollen Wäldern

Eine Kurzcharakteristik der Böhmisches Schweiz könnte lauten: eine Welt von Felsentürmen, Felsenbrücken und Felsentoren, mit der tiefen Schlucht der Elbe und mit waldbedeckten Hügeln. Der Nationalpark Böhmisches Schweiz grenzt an den Nationalpark Sächsische Schweiz an und die minimale Bevölkerungsdichte macht die beiden Parks einzigartig in ganz Europa. Zwischen den Sandsteinformationen ragt vor allem die Felsendominante des Parks hervor – das Prebischer Tor (Pravčická brána). Mit seiner Länge von 26 Metern und Höhe von 16 Metern ist es das größte Felsentor in Europa.

Erlebnisse und Inspiration

Dieser einzigartige Ort bietet ideale Erholungsbedingungen. Hier kann man neue Kraft schöpfen, viel erleben und sich inspirieren lassen. Die Landschaft mit vielen romantischen Ecken und Aussichtspunkten regt zum Erkunden an, bei dem Sie von zertifizierten Fremdenführern begleitet werden können.



Mit der Tram in die Felsen

So heißt die seit 2007 beliebteste Tour. Auf dieser Tour erwarten Sie viele Adrenalinüberraschungen. Nach dem Aufstieg auf den Felsenkamm wandern Sie über unbekannte Orte in den Felsen und blicken mehrmals hinunter in das Elbetal. Sie bewegen sich selbstverständlich zu Fuß (15 km durch die Felsen der Sächsisches Schweiz, davon Teile auf einem Klettersteig; nur für Personen ohne Höhenangst), aber Sie fahren auch mit mehreren Verkehrsmitteln: mit dem Zug, mit der Fähre und mit der Tram. Dies auf einer Strecke aus dem Jahre 1898.

Aktuelle Termine für das Jahr 2009: Samstag, 11. Juli, Samstag, 22. August.



Mit der Kamera in die Böhmisches Schweiz

Für diejenigen, die es vermögen, die Welt in Bildern zu sehen, und die gerne mit der Kamera wandern, ist ein interessantes Programm vorbereitet: das Fotoworkshop. In den ein- oder mehrtägigen Workshops für Anfänger und Fortgeschrittene erlernen Sie unter der Leitung von Profifotografen Grundlagen der Fotografie, aber Sie werden auch zu den schönsten Fotospots geführt und erfahren etwas über die Geschichte der Region.



Wo sollte man anfangen?

Am besten man holt sich grundlegende Informationen über die Region, Landschaft, Unterkunftsmöglichkeiten und Freizeitaktivitäten in dem neuen Besucherzentrum (das gleichzeitig auch eine Bildungsstätte ist) – im Haus der Böhmisches Schweiz in Krásná Lípa (Schönlinde). Hier finden Sie ein Infozentrum, ein Internetcafé und eine interaktive Ausstellung über die Region. Geöffnet ist das ganze Jahr lang, täglich von 9 bis 17 Uhr.



Komplette Informationen über alles aus der Region finden Sie auch unter www.ceskesvycarsko.cz

Kontakt:

Dům Českého Švýcarska (Haus der Böhmisches Schweiz),
Křínického náměstí 1169/10, 407 46 Krásná Lípa
Tel.: 412 383 413,
E-mail: informace@ceskesvycarsko.cz



Willkommen auf dem Schiff Poseidon



Mit diesem Schiff kommen Sie von Děčín (Tetschen) nach Hřensko oder gar in das sächsische Städtchen Bad Schandau. Die Reise führt zwischen den Sandsteinfelsen, deren Gipfel oft mehrere Hundert Meter über dem Fluss ragen und deren Farbe mit dem Grün der Wälder kontrastiert. Für das Wohlgefühl im Magen ist natürlich auch gesorgt.



Fahrplan

Děčín - Hřensko

Flussabwärts	Abfahrt	Ankunft
Mo, Di, Do, Sa, So	9.30	10.30
	13.00	14.00
Mi, Fr	9.30	10.30

Hřensko - Děčín

Flussaufwärts	Abfahrt	Ankunft
Mo, Di, Do, Sa, So	10.30	12.00
	15.30	17.00
Mi, Fr	15.00	17.00

Es ist mit etwa 15-minütigen Änderungen im Fahrplan zu rechnen – je nach Verkehrsaufkommen auf dem Fluss und Wasserständen.

Hřensko – Bad Schandau – Hřensko

Zweimal pro Woche (Mittwoch und Freitag) geht die Fahrt bis nach Bad Schandau, vorausgesetzt es gibt mindestens 10 zahlende Fahrgäste.

Abfahrt von Hřensko nach Bad Schandau	11:00
Ankunft in Bad Schandau	11:45
Abfahrt von Bad Schandau	14:00
Ankunft in Hřensko	15:00
Abfahrt von Hřensko	15:15
Ankunft in Děčín	17:00

Preise

Rückfahrt	Děčín - Hřensko	Hřensko – Děčín	Hin- und
Erwachsene	100 Kč	120 Kč	180 Kč
Kinder von 6 bis 14	50 Kč	60 Kč	80 Kč
Kinder bis 6	frei	frei	frei

Für die Fahrt zwischen Hřensko und Bad Schandau und zurück berechnen wir 100 Kronen.



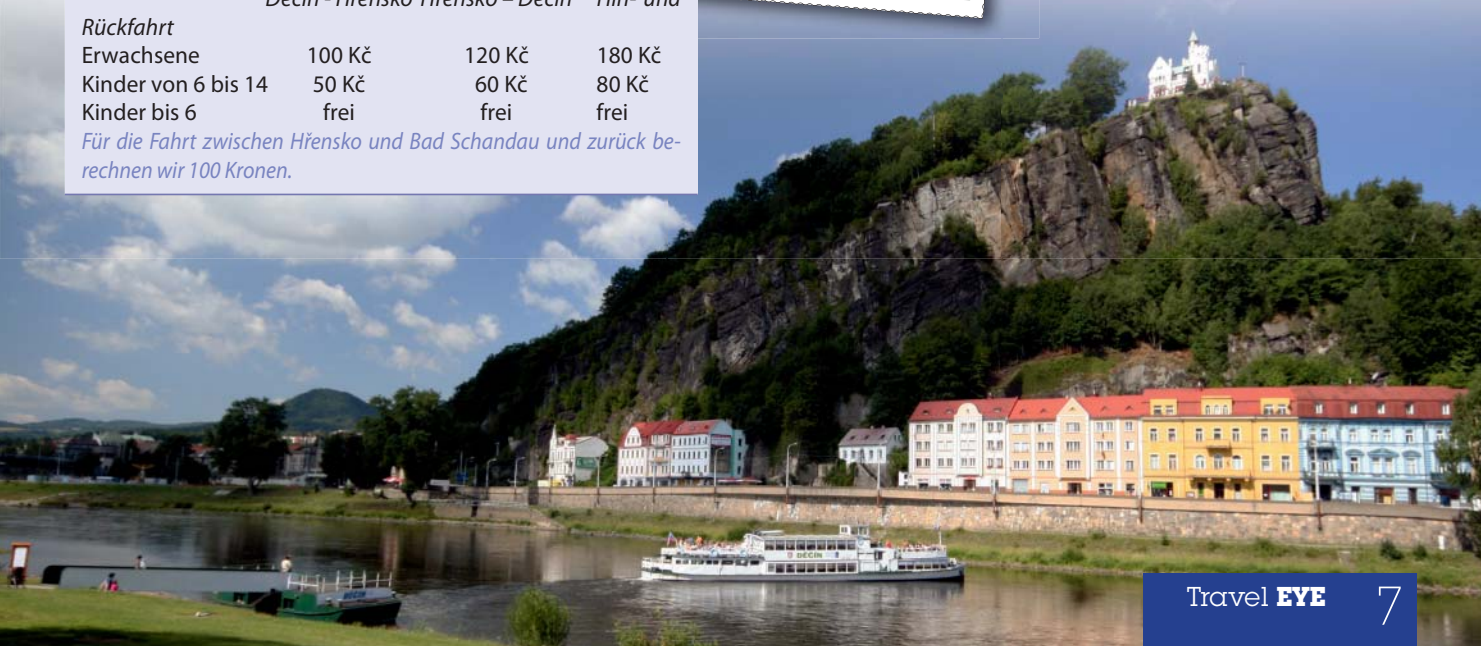
Schiffahrtsgesellschaft Elbe

Kamenická 692/199, 405 02 Děčín II
Tel.: +420 777 037 37
E-mail: milan.helvig@labskaplavebni.cz
www.labskaplavebni.cz

Infozentrum Děčín

REGIOcentrum, o.p.s.
Zbrojnická 14, Děčín VI
Tel.: +420 412 540 014
E-mail: decin@ceskosaskesvycarsko.info
www.ceskosaskesvycarsko.info

Foto: Zdeněk Čvančára



ŽATEC (Saaz) – die Stadt, in der das Bier zu Hause ist



Geschichte - Hopfen - Bier - Atmosphäre

Besuchen Sie die Stadt, in der seit mehr als 700 Jahren Bier gebraut und Hopfen bester Qualität angebaut wird, in der mehr als 100 Filme und Serien gedreht wurden, in deren Zentrum man fünf Marktplätze und geheimnisvolle historische Objekte mit einzigartiger Atmosphäre findet.

Saazer Hopfen-Erntedankfest, 4. - 5. September

Diese Veranstaltung galt ursprünglich der Feier des letzten gepflückten Hopfenstocks und hat sich im Laufe der Jahre mehrmals verändert. Heutzutage findet der Hauptteil der Feierlichkeiten auf dem Friedensplatz (náměstí Svobody) statt, wo vor dem Rathaus die Hauptbühne aufgestellt ist, auf der an beiden Tagen überwiegend musikalisches Unterhaltungspro-

gramm geboten wird. Untrennbar mit den Feierlichkeiten verbunden sind Hopfen- und Bierwettbewerbe, zu denen das Hopfenpflücken per Hand oder der Tanz mit einer Maß Bier auf dem Kopf sowie die Wahl der „Miss des Goldenen Trunks“ gehören. Traditionsgemäß stellen sich hier 15 bis 20 Bierbrauereien vor und präsentieren etwa 30 Biersorten. Seit einigen Jahren wird auch eine professionelle Degustation organisiert, die zur Prestigeangelegenheit



für die angemeldeten Bierbrauereien geworden ist und zu den fünf wichtigsten Bierdegustationen in Tschechien gehört.

www.docesna.cz

Hopfen- und Biertempel

Dieses Projekt im Gesamtwert von 250 Millionen Kronen (ca. 9 Millionen €), dessen Hauptziel die Stärkung des Fremdenverkehrs in Saaz und Umgebung ist, beinhaltet vor allem die Rekonstruktion historischer Wege in der Nähe des Hopfenmuseums, den Bau eines Aussichtsturmes auf dem Prokop-Velký-Platz, das Anlegen des Südgartens für Kinder und die Reaktivierung des Klostersgartens im Kapuzinerkloster, die Revitalisierung der Renaissancemälzerei in der Masarykstraße und die Revitalisierung der historischen Hopfenlager- und der Packhalle. Das Projekt wird von November 2009 bis Juli 2011 in einzelnen Schritten umgesetzt.



Stadamt Saaz
nám. Svobody 1, 438 24 Žatec
Tel.: +420 415 736 156
E-mail: infocentrum@mesto-zatec.cz
www.mesto-zatec.cz

Der Sommer in Klášterec nad Ohří (Klösterle an der Eger)



Die Urlaubszeit ist gekommen und die Stadt Klášterec nad Ohří ist gut gewapnet. Wassersportliebhaber schätzen die Eger (Ohře) - unter Kanufahrern gehört sie zu den beliebtesten Flüssen. Auch unser Aquapark bietet viele Wasserattraktionen und wartet in diesem Jahr mit verlockenden Neuigkeiten auf. Fahrradfahrer und Denkmalbesucher werden das günstige Reisen mit der 3K-Karte zu schätzen wissen. Zudem sind in diesem Sommer Kulturveranstaltungen für alle Altersgruppen vorbereitet. Im Juli und August finden in Klášterec nad Ohří mehrere Promenadenkonzerte und für die Kleinsten Märchaufführungen statt.

3. - 12. Juli - Kláštereké hudební prameny (Klösterle Musikquellen) - 5. Jahrgang des Musikfestivals mit Jaroslav Svěcený

3. Juli - 4. August - Fotoausstellung des Liedermachers Josef Fousek

6. - 23. August - Gemäldeausstellung des „tschechischen Vangelis“ Richard Pachman

24. Juli - 28. August - Gemäldeausstellung von Vítězslava Klimtová, Autorin der Ausstellung „Märchenland im Schloss“

31. Juli - 2. August - Fuchsien, Königinnen des Halbschattens - traditionelle Blumenschau

7. August - 2. September - Ausstellung von Ölgemälden und Grafiken von Kristián Kodet

16. - 22. August - Siraex - 3. Jahrgang des internationalen Tanzfestivals

Der Aquapark Klášterec nad Ohří bietet mehrere Schwimmbecken, Rutschen, Toboggans, eine Wildwasserbahn, einen Sprungturm sowie weitläufige Grasflächen und Beachvolleyballplätze. In dieser Sommersaison kommen Aquazorbing (Herumtoben auf dem Wasser in einem großen Kunststoffball) und



Discogolf dazu. Eine Tageseintrittskarte kostet nur 50 Kronen, mit der Besucherkarte 3K ist der Eintritt sogar frei. Das gleiche gilt für viele weitere touristisch interessante Orte in der Stadt und der ganzen Region. Mehr über das Angebot der Stadt Klášterec nad Ohří erfahren Sie auf unserer Touristenseite www.goklasterec.cz. Dort steht auch eine Liste über lokale Dienstleistungen (Unterkunft, Verpflegung, Kur und mehr) zum Download bereit. Weitere Informationen über die Besucherkarte 3K finden Sie unter www.3k-karta.cz. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!



Touristeninfozentrum
nám. Dr. E. Beneše 86
431 51 Klášterec nad Ohří
Tel.: +420 474 376 431
E-mail: icklasterec@muklasterec.cz
www.goklasterec.cz

Verlockender Sommer in Louny

14. – 16. August 2009



Die Stadt Louny (Laun) lädt Sie herzlich zum 6. Jahrgang des städtischen Sommerfests „Letní lounské vábení“ (Verlockender Sommer in Louny) ein. Wie gewohnt ist ein reichhaltiges Programm vorbereitet, das ein unterhaltsames Sommerwochenende in Laun verspricht. Sie können sich auf Sport, Wettkämpfe und Musik auf drei Bühnen und vieles mehr freuen.



Freitag, 14. August

- * Lenka Dusilová & Band
- * Vladimír Mišík & ETC
- * feierliches Feuerwerk mit Musik
- * Eröffnung des Launer Freibads

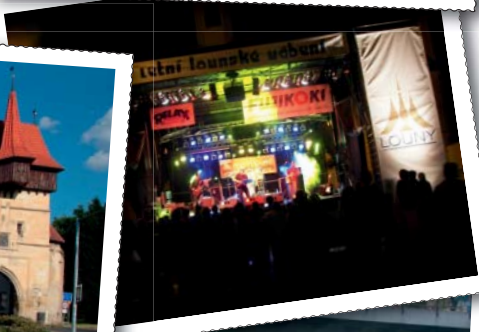
Samstag, 15. August

- * Seven Bridges Road
- * Děda Mládek Illegal Band
- * Ruxak
- * Chinaski
- * Znouzecnost
- * Paleček a Janík
- * Kamelot
- * Handballturnier
- * Drachenbootrennen auf der Eger
- * 3D-Filmprojektionen – Die Wilde Safari, Ice Age 3, Alien Adventure
- * Verlosung von Aussichtsfügen mit dem Heißluftballon oder Flugzeug
- * Kinderecke
- * „Die Voříškiade“
- * Die Egerfeier – Abendprogramm am Fluss Eger mit Kienholzbeleuchtung
- * Anglerwettbewerb



- * 3D-Filmprojektionen – Kino „Svět“
- * Fahrten für die Öffentlichkeit auf touristischen Ruderbooten

Während der gesamten Zeit des „Letní lounské vábení“ sind die historischen Gässchen um die St. Nikolaus Kirche und die Henker-gasse (Katova ulička) geöffnet. Mehr Informationen unter www.lounskevabení.cz.



Sonntag, 16. August

- * Wanderung zu Launer Quellen
- * Ballonstart
- * Handballturnier - Finale



Louny

Mírové nám. 35, 440 23 Louny
Tel.: +420 415 621 102
E-mail: info@mulouny.cz
www.mulouny.cz



CHOMUTOV

STADT DER KÖNIGE



Chomutov (Komotau) liegt am Fuße vom Erzgebirge, unweit der Grenze mit Deutschland. Seine lange Geschichte, wichtige Sehenswürdigkeiten und einzigartige Naturschönheiten machen die Stadt zu einem attraktiven Ziel für Besucher aus ganz Tschechien und auch aus dem Ausland.

Die Anfänge der Stadt reichen bis ins 10. oder 11. Jahrhundert zurück. Damals entstand auf dem wichtigen Handelsweg von Leipzig nach Prag eine kleine slawische Siedlung. Die erste urkundliche Erwähnung stammt aus dem Jahre 1252. Im Jahre 1605 wurde Komotau eine freie königliche Stadt.



Informationen: Stadtinfozentrum
Chelčického 99, 430 28 Chomutov

tel.: +420 474 637 460
fax: +420 474 637 462
e-mail: infocentrum@chomutov-mesto.cz

SEHENSWÜRDIGKEITEN:

Der Stadtkern

Das historische Zentrum von Chomutov ist seit 1992 denkmalgeschützt. Im Stadtkern ist der mittelalterliche Grundriss erhalten. Wichtige Baudenkmale am Marktplatz entstehen ab dem 13. Jahrhundert. Das erste ist die Katharinenkirche. Das Jesuitenkolleg ist im 17. Jahrhundert fertiggestellt worden.

Alaunsee – der einzige weltweit

Der See entstand durch Flutung der Alaunbergwerke im 18. Jahrhundert. Die Wasserzusammensetzung schließt die Existenz jedwelcher organischer Lebensformen aus mit der Ausnahme der Protozoen. Das Erholungsareal bietet gesundes Baden, schöne Strände und Stege, Hotelunterkunft und ein Auto-camping mit einem breiten Angebot an Sportaktivitäten, z. B. Wasserskifahren mit der längsten Route in Tschechien.

www.kamencovejezero.cz

Erzgebirger Zoopark – der größte ZOO in Tschechien

Auf der Fläche von fast 120 Hektar werden mehr als 1000 Tiere gehalten. Den Zoopark können Sie mit einem kleinen Zug erkunden, oder Sie fahren mit dem Safariexpress in das Safarigehege. Das Freilichtmuseum „Stará Ves“ zeigt eine Windmühle, eine Fachwerkkapelle und ein fürs Erzgebirge typisches Bauernhaus.

www.zoopark.cz

Naturpark Bezručovo údolí (Bezručův Tal)

Dieses tiefste, längste und auch schönste Tal im Erzgebirge beginnt direkt hinter den letzten Häusern der Stadt. Es führen hierdurch viele markierte Wege für Wanderer und Fahrradfahrer und auch ein 6 km langer Lehrpfad.

Der 61. Geburtstag des 2CV



Genauso viele Jahre sind in diesem Jahr seit der ersten Vorstellung des Citroën 2CV auf der Pariser Autoschau im Jahre 1948 vergangen: Einundsechzig. Das ist doch kein rundes Jubiläum, könnte man jetzt einwenden. Das stimmt zwar, aber es ist dennoch ein Grund zum Feiern! Und wenn schon nicht zum Feiern, so doch zumindest zur Feierlichkeit. Denn mehrere tausend Eigentümer der legendären „Ente“ schmeißen die Motoren an und kommen zum 18. Welttreffen der 2CV-ler nach Tschechien. Die Stadt Most (Brüx) in der Region Ústí wird sie herzlich empfangen.

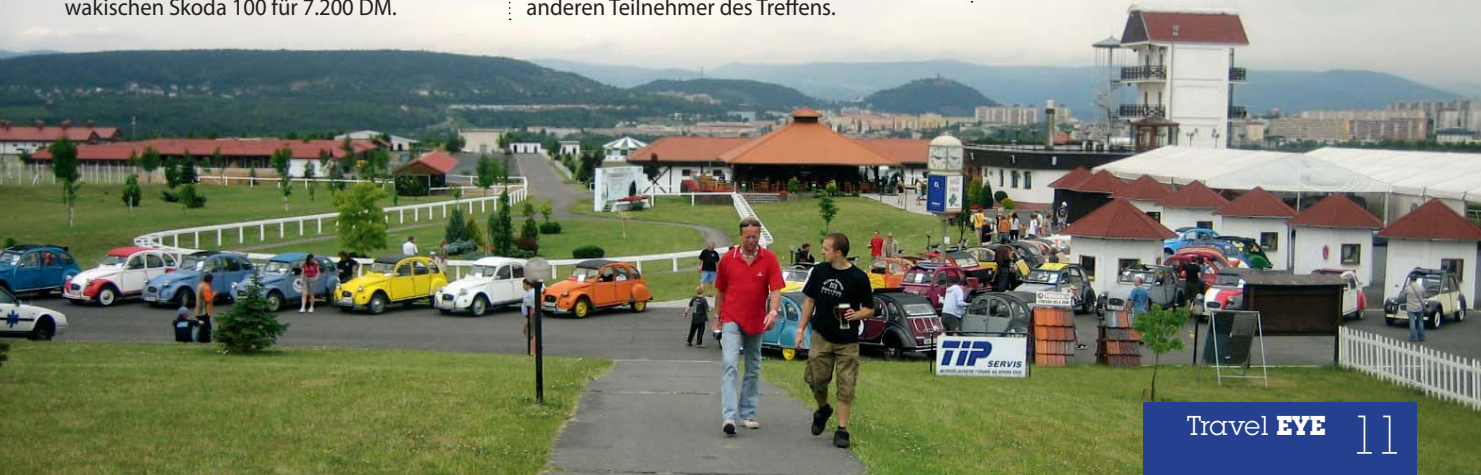
Die Geschichte dieser Treffen geht auf das Jahr 1973 zurück, als das erste davon organisiert wurde – überraschender Weise in Finnland. Dort würden das Sommerauto mit Rolldach wohl die wenigsten vermuten. Aber in dieses nördliche Land wurde der Wagen immerhin importiert, in die Tschechoslowakei nie! Er wäre nämlich ein ernster Konkurrent für die tschechoslowakischen Škodas gewesen. An den Wagen konnte man hier nur kommen, wenn ihn Diplomaten aus anderen Staaten – am wahrscheinlichsten aus Frankreich – dem hiesigem Markt überließen. Oder man konnte ihn selbst über den Außenhandelsbetrieb Mototechna importieren lassen. In beiden Fällen musste man außerordentlich gute Beziehungen haben. Dies bestätigt auch der Umstand, dass in der Tschechoslowakei 1989 nur 36 Fahrzeuge dieses Typs zugelassen waren. Heute gibt es dank des erlaubten Imports zwischen den Jahren 1989 und 1993 etwa 650 Fahrzeuge, die stolz die Bezeichnung 2CV tragen. Das zeigt das große Interesse für diesen Wagen unter den Tschechen. Kein Wunder, denn bis heute ist er einer der billigsten seiner Klasse – wie damals, zu Zeiten seines größten Ruhms. In den achtziger Jahren kostete die Ente auf dem westdeutschen Markt 8.900 DM, billiger bekam man dort nur den tschechoslowakischen Škoda 100 für 7.200 DM.

Die erste Veranstaltung zum Thema Citroën 2CV fand schon am 16. Juni statt, als die Ausstellung aller Autos, die auf dem Unterbau des 2CV gebaut wurden, im Museum der Stadt Most feierlich eröffnet wurde. Hier ist die Ente aus dem Jahr 1956 zu besichtigen, aber auch eine, die 1990 (im letzten Produktionsjahr) vom Band rollte. Technikfans können das Fahrgestell mit Achsen und Motor mit abgetrennter Karosserie sehen, um Einblick in die Einfachheit der Funktionsweise zu gewinnen. Des Weiteren dürfte das 2CV6, das vor zwei Jahren den langen Weg zum Persischen Golf absolviert hat, ihr Interesse wecken. Bewundern können Freunde technischer Schmuckstücke auch die verwandten Modelle AMI6 und AMI, Dyana, AK und auch den Méhari, in dem die Gendarmes in Saint Tropez unterwegs waren. Am Kopf der Ausstellungssparade wird das Modell H fahren – ebenfalls ein guter Bekannter aus vielen französischen Filmen. Die Ausstellung schließt am 24. Juli und wird anschließend in das Gesellschaftszentrum am Hippodrom verlegt, wo die Organisatoren am Montag, den 27. Juli die ersten angemeldeten Teilnehmer begrüßen werden. Am Dienstag öffnen wir die Tore dann für alle anderen Teilnehmer des Treffens.



Es werden ungefähr 4000 Wagen erwartet. Beim eigentlichen Treffen wird man dann die echten 2CV-Schätze bewundern können! Für alle Schaulustigen ist das Gelände des Treffens am Freitag, den 31. 7. von 10 bis 18 Uhr und am Samstag, den 1. 8. von 9 bis 17 Uhr geöffnet. Der Eintritt kostet 150,- Kronen. Für die Teilnehmer, die aus aller Herren Länder ankommen werden, ist ein volles Programm vorbereitet: Kennenlernen der Tschechischen Republik (besonders der Region Ústí und der Stadt Most), Fahrzeugausstellungen, eine Ersatzteilbörse, Geschicklichkeitsfahren, Musik- und Theaterprogramm, technische Schulungen und selbstverständlich auch Kindertage. Die „Entenolympiade“ bereiten wir schon seit dem Jahr 2005 vor. Damals bekam die Gesellschaft WM2CV2009 den Organisatorenstatus für das Jahr 2009 zugesprochen.

www.hipodrom.cz, www.kr-ustecky.cz
www.imostecko.cz, www.2cv2009.cz



Number 64401 Speaks

During World War II, the leaders of Nazi Germany came up with a plan to obtain foreign currency. For this purpose they set up a counterfeiting plant in Sachsenhausen concentration camp, the largest note forging scam ever dreamt up. This project was called "Operation Bernhard". One of the workers there was the "famous" counterfeiter Salomon Smoljanov.

Adolf Burger was born in Velká Lomnica in Slovakia on Aug. 12, 1917 and today this 92 year old man is the last "counterfeiting" survivor. As he says himself, his childhood was happy, even though the family was poor and his father died when Adolf was four. Then he and his whole family including his grandparents, mother Gizela, siblings Malvína, Izabela and Izidor moved to Poprad and later to Bratislava. Adolf trained to be a printer and from

Mauthausen, Austria in February 1945 and later to Ebensee. Thanks to the rapid advance of the Americans and the activities of Austrian partisans the SS plans to bury everything and everybody in the underground workshops failed.

Immediately after returning to Prague, he gave a shocking testimony of "Operation Bernhard", to the Prague criminal police. By this

PAMÁTNÍK TEREZÍN



národní kulturní památka

that he had gone through. The book was adapted into a film of the same name and it won an Oscar in 2008 in the Best Foreign Language category.

Luděk Sládek

Pre-war photo of Adolf Burger



Portrait of Adolf Burger painted by a fellow-prisoner



Adolf Burger today



Wife Gizela



A counterfeit note could be recognised only by this perforation



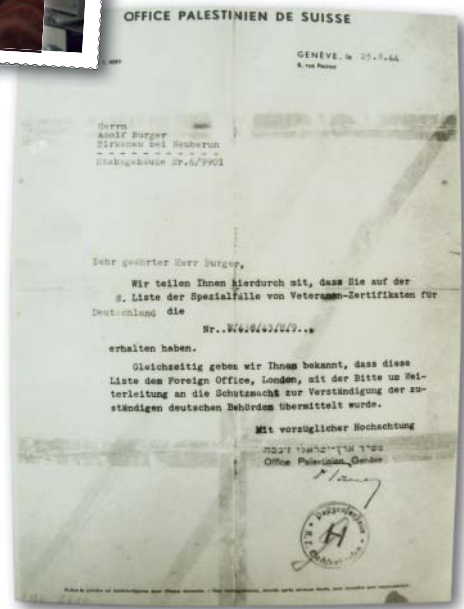
Book Devil's Workshop

1939 he worked in the Bratislava printing house Horváth and Co. He and his siblings were attending the youth organization Hashomer Hatzair, where they were preparing to move to Palestine. His siblings managed to leave the country before the war. After his arrest in 1942 Adolf was transported to Žilina and then to Auschwitz-Birkenau. His wife Gizela, who was also arrested, was sent to the gas chamber a week before Christmas 1942. She was only 22 years old.

Thanks to his profession, Adolf was chosen to work in the counterfeiting plant in the Sachsenhausen camp, where he was deported in 1944. He became directly involved in "Operation Bernhard" and participated in counterfeiting pounds, dollars, postage stamps and other documents. In spite of their slightly better living conditions they all knew only too well that none of the prisoners would leave alive from the tightly guarded area of blocks Nos. 18 and 19. As the Allies drew closer, he and the others were transported to

act he helped to identify one third of the forged pounds, deposited in the national bank. Unfortunately, he did not meet his family in Slovakia. A week before the arrival of the Red Army, the Hlinka Guard had deported his mother to Ravensbrück, where she died. Her second husband A. Kočíš died in Sachsenhausen. Adolf went back to Prague, where he ran a printing works until the communist purges of the early 1950s. Then as a Jew he was deployed to work in a shipyard and municipal services, later to become a director of taxi services.

He devoted all his life to sharing his experience with others. In 1953 – 2007 he gave lectures to more than 103,000 students throughout the whole of Germany, and in 1987 he testified in a trial of war criminals. He wrote an astonishing non-fiction book called Devil's Workshop, which was translated into many languages. In it he truly described everything



Permission to emigrate to Palestine – came too late

www.pamatnik-terezin.cz



Jeschkenkamm, Liberec (Reichenberg) und das Isergebirge

Das Berghotel auf dem Gipfel des Jeschken, das zugleich Fernsehturm ist, wurde zum Wahrzeichen der Stadt Liberec. Es gehört zu den touristischen Zielen mit langjähriger Tradition. Der Bau wurde 1969 mit dem begehrten internationalen Perret-Preis ausgezeichnet.

Das unweit gelegene Sport- und Erholungsareal „Am Jeschken“ mit Sessellifts und einer Seilbahn bietet seinen Besuchern in der Sommersaison einen Bike-Park und im Winter sorgfältig präparierte Skipisten. Ein unbestrittener Vorteil des Areals besteht in seiner einfachen Erreichbarkeit mit dem Stadtverkehr.

Liberec rundet sein Freizeitangebot mit weiteren sportlichen, aber auch kulturellen Attraktionen ab. Auf Besucher freuen sich der Zoologische und der Botanische Garten, das F. X. Šalda Theater, das Naivní divadlo (Das Naive Theater), die Regionalgalerie, das Nordböhmisches Museum, die Regionale Wissenschaftsbibliothek und das Zentrum Babylon (mit einem Aquapark, einem Lunapark und dem IQPark).

Nach der abwechslungsreichen Erholung im Herzen der Stadt kann sich der Besucher ohne Aufwand in die Abgeschiedenheit der Natur zurückziehen – die Tram fährt vom Fuß des Jeschken bis zu den ersten Bäumen des Isergebirges. Dort erwartet Sie eine einzigartige touristische Region, in der alle Sport- und Erholungswünsche in Erfüllung gehen. Zu den Markenzeichen des Isergebirges gehört die ungewöhnliche Dichte an Aussichtstürmen.

Höher im Norden kommen Liberec-Besucher in den Genuss eines weiteren geographischen Vorzugs: Nur 25 Kilometer nördlich der Stadt verläuft die Grenze zu Deutschland und Polen. Es gibt also nichts Einfacheres, als sich auf eine Erkundungstour zu unseren Nachbarn zu begeben.

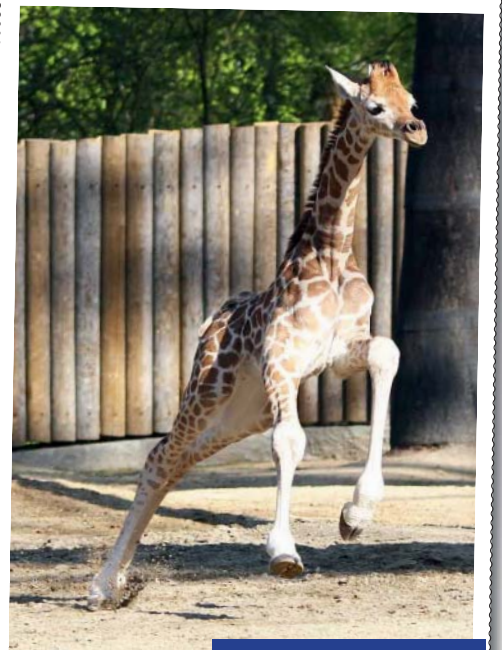
Stadtinformativum Reichenberg

nám. Dr. E. Beneše 1

460 59 Liberec

Tel.: +420 485 101 709

www.infoibc.cz



Holidays in the Hradec Králové Region

KRÁLOVÉHRADECKÝ
KRAJ



Are you yearning for a holiday full of adventure? Set out for the Hradec Králové Region and spend your holiday there. Enjoyment for both old and young awaits you at nearly every step you take!

Adventurous holiday in the Orlické Mountains and Podorlicko Foothills

Pull on your hiking boots, take your family, partner or friends and come to us to discover the beauty of the Orlické Mountains and Podorlicko Foothills. You can visit **Říčky Spider's Climbing Centre** in the Orlické Mountains, enjoy yourselves on quad bikes and scooters or jump on a modern chair lift, which will take you up Zakletý Hill. From here you can admire the picturesque view of the Polish side of the Orlické Mountains as well as the ridges of Krkonoše and Jeseníky. The "**Pěticestí**" tourist junction, about 1 km under **Zakletý Hill**, is an ideal starting point for hikes around the Orlické Mountains. Canoeists will appreciate the nearly 100 km of passable sections, of the Orlice River. You can also look forward to the in-line and cycle path network of the **Orlicko-Třebovsko** region, as well as pushing your limits in the **Peklák** and **Cakle** adrenaline centres. The hot wheels of go-carts await you in **Rychnov nad Kněžnou**. And if all this is still not enough for you, take a look at

www.orlickehory-cz.info



Úpa Groschen". In eastern Krkonoše you can take part in a tourist game – those managing to get enough stamps in their "safe conduct pass" while travelling around the **Kingdom of Krakonoš** (Guardian of the Mountains) can pick up some interesting prizes in ?.

The magical Krkonoše Mountains and Podkrkonoší Foothills

Set out for Pomezní Boudy following the trail of the fairytale by the writer Marie Kubátová. It will take you through a silent landscape where game roams wild, over hills and valleys. On the way children can enjoy various seesaws and climbing frames or a reward in the form of a wooden coin called "**Malá**

Foothills invite visitors to the enchanting **Les Království Dam** near Dvůr Králové nad Labem, where you can also walk along a nature trail. And don't forget to visit the **Dvůr Králové ZOO**. You can hear mysterious whispers of eerie stories in the torture chamber of **Pecka Castle** or see a pharmacy full of various potions in **Kuks Hospital**. If you are a keen photographer, you can en-



ter the photo competition of Podzvičinsko and maybe win a nice prize. www.krkonose.eu, www.podzvicinsko.cz

An Adrenaline Rush through the Hradecko Region

If an adrenaline holiday is the best form of

an entertaining game for both old and young travellers called "On the Trail of Bohemian Paradise Legends". Thanks to this endeavour you will discover that the



relaxation for you, come to Hradecko for your holiday! Skate-board lovers can find **skate-parks** not only in Hradec Králové, but also in Třebechovice and Nový Bydžov. For those needing even more adrenaline, not to be missed is a visit to the

Climbing Centre at Silver Pond or why not choose from the wide ranging offer of Aviation Services in Hradec Králové, which include **flights in a balloon** and **solo or tandem skydiving**. If your passion is "in-line" you can take a ride not only along an asphalt cycle way leading through a beautiful woodland park with white fallow deer and wild boar between Třebechovice and Týniště nad Orlicí, but also along **Hradečnice**, which is one of the most important cycle ways in the Hradec Králové woods and is accessible by city public transport. www.ic-hk.cz; www.stribrny.rybnik.cz; www.lshk.cz

Fairytales in Czech Paradise

Czech Paradise is associated with many legends and tales. These stories which may or may not be true are the inspiration for

hidden in a spring in a woodland park near **Humprecht Castle**. You will also learn that **Zebín Hill** near Jičín is the creation of the Devil. More detailed information about this fairytale pilgrimage can be found at www.cesky-raj.info. On **Sep. 8 to 13**, don't forget to visit Jičín. The whole town changes into one big fairytale, offering a varied programme with fairytale characters strolling about. www.pohadka.cz

Active in Kladské pomezí

If you like movement and desire active relaxation, come to Kladské pomezí – a region situated along the Polish border between the Krkonose and Orlické Mountains. A mainly mountainous landscape with an abundance of natural beauty as well as historical sites is interwoven with a dense network of tourist paths and cycle ways. Saddle up your bike and try out **T. G. Masaryk's Circuit** or pay a visit to **Jestřebí Mountains**. Do you love heights and bit of adrenaline in your bloodstream? Set out for the Adršpach **Rope Climbing Centre**. Fans of mountaineering and other outdoor activities meet



good water sprite Čeperka lives in ponds between Dětenice and Kopiclno, Pelíšek the pixie has a flower garden in **Prachov Rocks** and treasure is

up every year at the **International Rock Climbing Film Festival in Teplice nad Metují**, this year held on August 27 – 30. If you prefer water revelry, the best conditions for **yachting, windsurfing, kiting** and other aquatic sports can be found at the **Rozkoš Dam near Česká Skalice**. For more information about other activities and tips for visits take a look at www.kladskepomezí.cz.

Have you found our offer interesting? Visit the Hradec Králové Region during the holiday and don't forget to take some snaps. Then you will be able to take part in a photo competition for the most original summer picture, perhaps showing your family or friends enjoying a holiday here. From the photo it must be obvious that it was taken in our region. Send the 9 x 13 GLOSS photos or JPG files to the editor's address or to info@kamposcesku.cz by August 15. Don't forget to attach a short caption about the sent picture or a few words about your impressions from the visit to the Hradec Králové Region. **IMPORTANT:** Authors of the 3 most original photographs will receive vouchers for two people (or possibly + child), for a long weekend stay in the HAVEL Hotel in Rychnov nad Kněžnou.

www.hradeckraloveregion.eu



Film-mania in Uherské Hradiště

In the mid-holiday period, July 24 - August 2, Uherské Hradiště will stage the 35th year of the rare cultural event called Summer Film School (SFS). This year offers several film cycles (Focus: Austria, The Other Belgium, Freeze Frame – Comics and Film, Migration as a Syndrome), which will be accompanied by various other film sections, concerts, theatre performances, lectures and workshops.



The cycle Freeze Frame – Comics and Film will introduce the work of film authors personally connected with comic books (Kevin Smith, Terry Zwigoff, Frank Miller, Marjane Satrapi and others) as well as comic book artists who influenced cinematic works (Robert Crumb, Harvey Pekar, František Skála etc.). Moreover, SFS will also present some of the rare exploits from the field of animated films and comic book adaptations. Visitors can look forward to retrospectives

of current Austrian and Belgian film-makers (e.g. Ulrich Seidl, Dardenn brothers), as well as Czech directors Václav Vorlíček and Věra Chytilová or the topic of 100 years of Polish film making. French cinematography will be represented by Neo-Baroque in Film, introducing Leos Carax, Jean Jacques Beineix and Luc Besson. Just like last year, visitors will have a chance to see selected films from the Visegrad countries and participate in a course run by FAMU teachers, which will take place during the entire period of the SFS. The highlight of the accompanying programme will be a performance by New York singer Suzanne Vega, who will give a concert at LFŠ on July 26, with two excellent colleagues: guitarist Gerry Leonard, known for his vast co-operation with David Bowie, and bass guitarist Mike Visceglia, who performed with Phil Collins, Bruce Springsteen and others.

www.lfs.cz



Slovácko Wine Festival and Open Days at Historic Sites Sep. 12 –13.

The Slovácko Wine Festival and Open Days at Tourist Sites in Uherské Hradiště is a rare event of its kind, presenting traditional folk culture of the Slovácko tourist region, highlighting its beauty, variety as well as purity and spontaneity in a two-day programme. This event takes place in the open historic sites of the royal town of Uherské Hradiště, which is not called the Slovácko metropolis for nothing.

The uniqueness of the Slovácko Wine Festival and Open Days at Tourist Sites also lies in it being an entirely non-commercial display of this region's cultural heritage.

www.slavnostivinauh.cz



Town of the Uherské Hradiště
Masarykovo nám. 19
686 70 Uherské Hradiště
Tel.: +420 572 525 111
www.mesto-uh.cz

Town Information Centre
Masarykovo nám. 21
686 01 Uherské Hradiště
Tel.: +420 572 525 525
www.uherske-hradiste.cz





Stadt Kroměříž, Sitz des Denkmals der UNESCO- Weltkulturerbe

Andy Warhol

5. Juni – 30. August 2009

Muzeum Kroměřížska (Museum der Region Kroměříž)

Bilderausstellung des führenden amerikanischen
Pop-Art Künstlers

Telefon +420 573 338 388

www.muzeum-km.cz

III. Regional-Erntedankfest

29. August 2009

Kroměříž - Velké náměstí (Hauptmarktplatz)

Reichhaltiges kulturelles Programm mit Auftritten von
Volkstanzgruppen aus der ganzen Region mit Vertretern
aus den Gebieten Haná, Slovácko, Valašsko und der Gruppe
Liptov aus der Slowakei.

Bestandteil des Festes ist auch der Handwerkerjahrmarkt,
der vom 28. - 29. August stattfindet.

Telefon +420 573 321 201

www.mesto-kromeriz.cz

41. Jahrgang des Kroměřížer Musiksommers

7. - 25. September 2009, jeweils um 19 Uhr

Tagungssaal des Erzbischöflichen Schlosses in Kroměříž
Konzerte tschechischer und ausländischer Orchester und
Vokalgruppen unter Beteiligung namhafter Dirigenten und
Sitzensolisten

Telefon +420 573 500 583

www.dk-kromeriz.cz

Erzbischöfliches Schloss und die Gärten in Kroměříž

Sněmovní náměstí č. 1, 767 01 Kroměříž

tel.: + 420 573 502 011

www.azz.cz

Öffnungszeiten:

April und Oktober (Sa, So und Feiertage): 9.00 - 16.00 Uhr

Mai, Juni, September (außer Montag): 9.00 - 17.00 Uhr

Juli – August (außer Montag): 9.00 - 18.00 Uhr

Infozentrum Kroměříž

Velké náměstí 50/45, 767 01 Kroměříž, tel./fax:

+420 573 331 473

e-mail: info@krominfo.cz, www.mesto-kromeriz.cz

Largest cultural, social and charity event of the Orlické Mountains and Podorlicko Tourist Region

HOMOL STAIRS 2009

August 22, 2009

What you can look forward to:

- all-day programme for the young and old
- guided tours of the pilgrimage church
- Angels made by children returning to Homol
- a market offering original products and refreshments
- performance by the Orlické Mountains and Podorlicko Tourist Region
- a bike trip along marked routes and paths
- introduction of endangered historical sites in the area

Accompanying programme – guided tours around towns:

- Rychnov nad Kněžnou; Dobruška, Potštejn, Ústí nad Orlicí
- a visit to a beer festival in Choceň
- a tour of Nový zámek Castle in Kostelec nad Orlicí
- a night tour of Potštejn Castle

Something for everyone:

- for connoisseurs – Homole křápanec, Přestavky cakes, Chleny sausages
- for experts – Rychnov Beer, Old Czech Mead
- for children – Vítězslava Klimtová and her monsters
- for adrenaline lovers - Paintball and Airsoft

FOR EVERYBODY – EVENING CONCERT BY VĚRA MARTINOVÁ

Other info:

- free admission for children in Angel costumes
- charity donations – toys, second-hand clothes
- bike storage at the event
- transport to Homol can be ordered on tel. 800 10 15 20

Your contribution to Homol Stairs:

children CZK 39, adults CZK 69, VIP CZK 99



Vyžle Homolka



You will be unable to get close to Homol by car on the day of the event. For this reason special car-parks will be set up from where you can ride on an AUDISBUS.

www.kampocesku.cz • www.orlickehory-cz.info • www.homolskeschody.cz